

越南学生使用汉语近义词的偏误分析

Truong Gia Quyen¹, Nguyen Thi Thu Hang²

University of Social Science and Humanities, Vietnam National University HCMC

giaquyen@hcmussh.edu.vn

thuhangnguyen@hcmussh.edu.vn

摘要：本课通过收集胡志明市国家大学人文与社会科学大学中国语文系越南学生在使用汉语近义词的过程中所产生的偏误，并在大一至大三的考卷上找出六对（组）误用占比例最高的近义词。在这基础上，本文对学习者在用近义词的过程中所产生的偏误进行分类、描述以及解释产生偏误的原因，从而提供一些有助于学习者克服其偏误产生的方法。

关键词：汉语近义词 偏误类型 偏误 越南学生 克服方法

ANALYSIS OF ERRORS WHEN USING SYNONYMS IN CHINESE BY VIETNAM STUDENTS

Truong Gia Quyen¹, Nguyen Thi Thu Hang²

University of Social Science and Humanities, Vietnam National University HCMC

giaquyen@hcmussh.edu.vn

thuhangnguyen@hcmussh.edu.vn

Abstract: This course collects the mistakes made by Vietnamese students in the Chinese Chinese Faculty of the University of Social Science and Humanities, Vietnam National University HCMC in the process of using synonyms in Chinese then find out the six pairs (groups) of synonyms with the highest proportion of misuse on the examination papers of students from the first year to the third year. On this basis, this article classifies, describes and explains the reasons for the errors made by learners in the process of using synonyms, so as to provide some methods to help learners overcome their errors.

Key words: Chinese synonyms Error type Vietnamese students correct method

前言

学习外语的过程中,使用正确同义词、近义词是非常重要的因素之一。选择符合情境的词语有助于学习者能有效地进行语言交际活动。汉语中有很多同义词组,每个同义词组中词语在某个具体的语境中并不能完全互相代替,因此,学习者在学习和使用的过程中对这些词组容易出现混淆的情况。实际上,正确地理解与运用同义词、近义词都会直接影响到学习效果,同时也对言语交际中信息传递的效果。所以在语言接触的结果,会导致语言结构和语言功能的变化(Lily Thamrin 2018)。

本文觉得在对外教学活动中对学习者的偏误进行探究、分析是一个非常重要的环节。因此,本文希望通过研究的内容能给越南学生指出在使用汉语近义词中所产生的偏误,从而提出一些有助于学习者避免产生偏误的措施,让学习者在学习、交际活动中能够更加充满信心。

语言偏误是语言学习过程中的一部分,语言学家从不同的角度给出了不同的定义: Klassen (1993) 认为:“偏误是母语者在错误使用时无法接受的语言形式或结构”,英国语言学家 Pit Corder (错误分析,跨学科,1974年)提出的“错误分析理论”:“错误是标准偏差。违反母语为英语的语法或违反语言使用规则和文化习俗。学习者不仅无法识别自己的错误,而且在注意到错误时也无法纠正。他们甚至在犯错误时还会犯其他错误”,Pit Corder (1974) 也指出:“偏误是歧义和意义歧义现象的原因,也是误解或交流中断的直接原因。语际交流中出现的错误往往成为冲突或文化冲击的原因之一……”

Odlin (1989) 在《语言迁移》中认为,外语学习中的习惯形成和迁移理论包括:正迁移和负迁移,负迁移或所谓的负干扰需要加以研究。知道预防和克服,有预测的方法,避免犯错误。语言干扰是由心理因素引起的:当使用一种新语言时,学习者往往害怕说错话,害怕使用不正确的词……从方法中识别错误。教学中的语言迁移和偏误也源于不恰当的教材、教师的专业水平、沟通能力、教师的教学方法,学习者的接受能力和学习方法。学习外语时出现偏误是不可避免的,但是如何预测偏误、发现偏误、纠正偏误才是最重要的。

我们在语言偏误的理论基础上,找出越南语和汉语中语言迁移现象的本质,确定偏误的原因,对语言迁移过程中所出现的偏误进行分类,对胡志明市国家大学所属人文与社会科学大学中国语文系的学生学习汉语中所出现的同义词和近义词偏误进行分析,寻找有效纠正使用近义词中出现偏误的策略,从而提高汉语教与学的效率。

研究方法

为了指出学习者在使用汉语近义词过程中所产生的偏误,本文同时采取不同的研究方法,其中全文主要使用的方法是对大学一、二、三年级学生进行试卷调查,统计出学习者在学习过程中常误用的近义词的比例,如:一年级学生常用错的词组有:“即使-哪怕”、“可能-也许”;二年级学生常用错的词组有:“顿时-立刻”、“难为-为难”;三年级学生常用错的词组有“笨拙-愚笨-愚蠢”、“卖弄-夸耀-炫耀”。

研究对象是 2020 年(大一)学生、2019 年(大二)学生、2018 年(大三)学生的 180 份初级语法、中级语法以及高级语法的期末考试试卷。本文将 180 份试卷向每年级平均分配,每年级 60 份,然后随机抽样。调查结束后,得出上述的近义词组属于误用比例最高的词组,因此本文统一采选其为研究对象(参看表 3.1)

讨论与结果

1. 一些近义词组偏误的比例

通过 2020 年（大一）学生、2019 年（大二）学生、2018 年（大三）学生等 180 份初级语法、中级语法以及高级语法的期末试卷，本文已统计出学习者在使用汉语近义词组的过程中产生偏误的比例，具体如下：

表 3.1: 越南学生使用汉语近义词的过程中产生偏误的比例

序号	近义词组	年级			答错卷/总试卷	出错比例
		1	2	3		
1	即使-哪怕	x			32/60	53,33%
2	以为-认为	x			27/60	45,0%
3	顿时-立刻		x		32/60	53,33%
4	为难-难为		x		26/60	43,33%
5	笨拙-愚笨-愚蠢			x	36/60	60,0%
6	卖弄-夸耀-炫耀			x	33/60	55,0%

2. 偏误类型

依据本文所收集的材料，本文发现越南学习者使用汉语近义词的过程中经常出现以下三种基本类型的偏误：

- (1) 语义偏误
- (2) 词类误用
- (3) 词语搭配误用

本文将以上的每种类型进一步详细分析，使读者能够对它们有一个更全面的了解。

2.1 基本语义偏误

词的基本语义，即是常用义，反客观对象的主要特点，是词的语义的核心部分。词典中出现的语义正是词的基本义。

任何语言都含有数量庞大的同义词、近义词的，这些词语的结构、语义等方面虽然都具有共同之处，但基本义侧重点、对象以及强调重点迥然不同。倘若学习者只注意到它们的相同之处或相近之处，而忽略了他们之间所存在的细小差别，从而混淆其用法，导致在使用的过程中容易出现偏误。

最为典型的例子是“顿时-立刻”词组，误用比例占 53.33%。以下的两个例子已出现在中级语法课的期末考试卷上：

- (1) 请同学们_____到楼下集合。（顿时/立刻）
- (2) 喜讯传来，人们_____欢呼起来。（顿时/立刻）

“顿时(lập tức, phút chốc)——立刻(lập tức, tức khắc)”都是副词，基本义都表示“事情发生的时间非常短”。据《现代汉语词典》解释“顿时”即“立刻”，多于叙述过去的事情。“立刻”则表示紧接着某个时候，马上，使用的范围没有受叙述过去的事情的限制，所以，可以说，“立刻”使用的范围比“顿时”的广。换言之，能用“顿时”的句子，无论在什么情况下都能用“立刻”，都没出现任何差错。不过，“顿时”的情景色彩很明晰，读者可以马上感受到当时的情况如何，而“立刻”的却没有描述如此明晰。

从中级语法试卷中所抽出的两个例子，第(1)选“立刻”，第(2)选“顿时”，因为(2)叙述过去发生的事情、情景色彩很明晰。

(3) 爸爸_____我不认识路，所以开车送我去。(认为/以为)

(4) 我_____他不会来的。(以为/认为)

“认为—以为”词组对学习者来说虽然很熟悉，但是偏误比例占比例也不少(23.33%)，产生偏误皆因学习者对该词组的义项理解得不透彻。“以为”对某人或者某种事物表示否定的看法、评价，“认为”则对某人或者某种事物表示肯定或者未经过证明非正确的看法、评价、判断。如(3)“爸爸”判断错“我”，就应该选“以为”。(4)“我”表示自己的主观看法，认为“他不会来的”，这里应该用“认为”。

2.2 词义色彩偏误

词义的色彩包括感情色彩、语体色彩以及形象色彩。感情色彩具有褒义词、贬义词以及中性词，语体色彩具有口语与书面语。通过统计、分析中国语言系学生对色彩词的偏误的考试卷，发现产生最多的偏误集中两种词义时感情色彩与语体色彩。

含有感情色彩的词分为褒义词、贬义词以及中性词。凡含有对说话人做出的某些事情表示赞赏、表扬的词皆是褒义词；凡含有对说话人表示贬斥、责怪的词都是贬义词；凡褒贬之间通用，没有表示褒或贬、好或坏的色彩的词都是中性词。经过分析语料库，本文发现中国语言系的学生在使用某一些词组的过程中由于尚未掌握词语的感情色彩而产生误用。如笨拙-愚笨-愚蠢，误用占是60.0%。以下是出现在高级语法期末考试三个例子：

(5) 他是一个_____的人，但是对朋友特别好。(笨拙/愚笨/愚蠢)

(6) 他显得又_____又古板。(笨拙/愚笨/愚蠢)

(7) 他现在又有什么_____的主意。(笨拙/愚笨/愚蠢)

“笨拙 (ngốc, đần, vụng về)”——“愚笨 (ngốc, ngu đần, đần độn)”——“愚蠢 (ngu dại, ngu xuẩn)”是形容词，都表示不聪明，不过，它们表示的感情色彩并非相同，“笨拙”表示不聪明、不灵巧，表示走动不灵活，文章或笔画不漂亮、粗陋；“愚笨”表示头脑迟钝，不灵活；“愚蠢”表示愚笨，不聪明，用来形容头脑愚笨而做出一些蠢事。因此，“笨拙”有可能是中性词，但“愚笨”、“愚蠢”只能是贬义词。

总之，通过自己的感情色彩说话人可以使用符合的词组。如“笨拙”有时候不是用来贬斥别人，而是表示一种可爱，如“熊猫那笨拙的样子好不可爱。”。通过“笨拙”表示某一种藏在心里的感情、爱情，如“他笨拙的手一丝一缕地帮我梳头。”，显然，这两个句子中的“笨拙”不能被“愚笨”或“愚蠢”取替。同样的“你这个人真是太愚笨/愚蠢。”则含有轻重不同的感情色彩。同样的“你这个人真是太愚笨/愚蠢。”，感情色彩完全不同。“你这个人真是太愚笨(Cậu thật là ngốc)”是温柔责备，而“你这个人真是太愚笨/愚蠢。”却是严重的批评。试卷上的第五句(5)明显没含消极的意义，单纯的用陈述语气句来表示评价“他这个人虽然笨手笨脚，但是对待朋友非常好。”，于是(5)只能用“笨拙”，(6)用一个烦腻的语气去评价他，是贬义词，但是词语色彩并不强烈，应该用“愚笨”比较符合。(7)同一件事情在“他”身上“又”发生，说话人表示抱怨的态度，说话语气比较强烈，用“愚蠢”才正确。如果没有掌握它们之间的感情色彩，会容易用错词，对于该词组所产生的偏误，本系学生占60.0%。

(8) _____我们取得了很大的成绩，我们也没有任何骄傲的理由。(即使/哪怕)

学习者在使用的过程中对“即使——哪怕”该词组产生偏误，属于语体色彩的偏误，占53.33%。“即使——哪怕”这两个词是连词，都表示“不管、无论”，表示让步的词义。依据

《现代汉语词典》(2012)解释“即使”表示假设的让步,而“哪怕”表示姑且承认某种事实;即使。可是“哪怕”常用在口语中,含有夸张性;“即使”常用在书面语中,对尚未发生的假设提出结论。

(8)得出“没有任何骄傲的理由”这样的结论是在“取得了很大的成绩”尚未发生的假设基础上提出的,况且这是书面语,用改用“即使”是最合适的。

2.3 词性的偏误

黄伯荣、廖序东(2017)在《现代汉语》指出“词义是词的意义,包括词汇意义与语法意义……词汇学的词义通常是指词汇意义,即狭义的词义;广义的词义还包括词的语法意义,即词性。”本文通过分析中国语文系学生的试卷得出很多学习者尚未真正掌握汉语词性而导致产生不少偏误。包括:

- 混淆动词与形容词。
- 混淆副词与形容词或名词。
- 混淆连词与动词。
- 混淆副词与离合词。

学习者对“难为-为难”近义词组产生的偏误占 43.33%, 主要的原因是混淆动词与形容词。以下的两个例子出现在高级语法期末考试试卷:

(9)我明天有事,朋友要我去机场接她,我感到很____。(难为/为难)

(10)他这个人真可恶,总是故意____别人。(难为/为难)

“为难——难为”词组是动词,带有“刁难”的意思,表示“使人为难”,但是“难为”含有其他意义是“多亏”指礼貌地感谢别人帮助自己某件事情,如“这件事能办妥,太难为你了。”,而“为难”并没有如此的意义与用法。另外,“为难”是形容词,“感到难以应付”,如“我感到很为难”。倘若记不住“为难”具有动词与形容词的词性,学习者很容易混淆,因此,误用比例占 43.33%。

第(9)句想表达“明天我有事,你却要我去飞机场接她,我感到难以实现。”,有很多学生认为“难”是难做,难以实现是“难为”,于是选用“难为”。实际上,在程度副词“很”后面应该是形容词,而“难为”——“为难”之间,唯一“为难”的词性是形容词,因此(9)只能填上“为难”。

第(10)句的意思是“他这个人真可恶,总是故意刁难别人。”虽然“难为”——“为难”都是动词,带有“刁难”的意思,但是只有“为难”含“故意刁难的”,因此,只能选“为难”。如果学习者记不住义项或者无法区分两者之间的区别,就很容易混淆,导致误用。

2.4 词语搭配偏误

近义词组“卖弄-夸耀-炫耀”的偏误占 55%, 主要的原因是因为学习者尚未掌握词与词之间的搭配,换言之,学习者不能分清词语的侧重点、感情色彩或者语体色彩,该词组都是贬义词,词性都是动词,都是“通过语言或其他方式向别人显示”,但是通过词与词之间的搭配能够分别他们仨,如“卖弄”是通过语言或者行为显示内在的要素,通常与“小聪明”、“口才”、“知识”等词语搭配;“炫耀”是通过语言或者行为显示外面的优点,如“地位”、“权利”、“财产”等词语;“夸耀”是通过语言显示自己拥有或者自己与别人有关的东西,如“自己的子女”、“自己的学生”、“功劳”、“成绩”等。

(11)他总是____自己的学生学得好。(卖弄/夸耀/炫耀)

(12)他总是在别人面前____小聪明。(卖弄/夸耀/炫耀)

(13) 他总是想方设法_____自己的那辆价值数十亿的汽车。(卖弄/夸耀/炫耀)

总之, 通过词与词之间的搭配, (11)“自己的学生”应该选“夸耀”, (12)“小聪明”会与“卖弄”搭配, (13) 的“数十亿的汽车”会与“炫耀”搭配。

3. 中国语言系学生使用近义词时产生偏误的原因

中国语言系学生使用近义词时产生的偏误的结果是由不同的因素影响的。通过调查、分析学习者使用近义词、同义词时所产生的各种偏误, 本文已得出以下的结论:

3.1 受母语迁移的消极影响

学习外语的学者在使用汉语时受到母语的极大影响。实际上, 汉语与越南语这两种语言, 某些近义词虽然词义相近, 但是在语言中仍存在词的侧重点、感情色彩、词性以及词语搭配等方面的异同。如果学习者在使用近义词的过程中尚未考虑过这些异同之处, 容易导致产生偏误。

本文通过分析之后得出学习者产生词义、词性等产生的偏误都是受母语迁移的消极影响。

3.2 受学习方法的影响

本文通过分析中国语言系学生使用近义词的过程中产生的偏误, 发现学生的学习方式是产生偏误的原因之一, 主要原因是学习者尚未掌握近义词的异同之处, 回避一些少用的词, 只是用一些常用的词。一旦碰到不知如何分别的近义词的情况, 只能选择自己熟悉、比较简单的词语, 可是那些学生们所选择的词语通常不能正确的表达自己想表达的意思。

3.3 受教学的过程影响

在教学活动中, 不少教师者尚未关注到如何区别近义词, 有很多原因导致这种情况, 有可能教师安排的教学步骤只注重于语法的讲解、阅读与翻译课文等, 也有可能教材里没有将这些近义词语讲解清楚并对比, 或者教师们忽略这方面的原因是教材里没有提到, 或者教师认为这些近义词之间的区别不大, 难以对比, 倘若对比要花费很长时间, 于是选择“忽视”、“轻视”或者“躲避”不作对比, 甚至教师本身也不知道学生对哪一组近义词容易混淆, 不知道这个词跟哪个近义词混淆、词义相近, 进而帮助学生区别它们之间的词性用法。不过不管是上述的哪个原因导致学生出现偏误情况, 作为教师也逃脱不了对讲解词汇意义的方面讲解不完整、不充足的责任。不足的地方显示在两个方面: 一是不注重讲解词汇的词素, 二是忽略词汇的词性与用法。

3.4 教材不足之处

中国语言系大一至大三学生所使用的教材是 (1) 杨寄洲主编《汉语教程》, 全套共六册, 由北京语言大学出版社出版。该书集中体现了课文内容, 开头是课文、生词, 提供具体的词性, 词义用英语翻译(原版)或者用越南语翻译(在越南出版的越南语版), 之后是语法和解释一些词汇的用法, 最后是练习; (2) 陈灼主编《桥梁: 实用汉语教程》, 全套共两册上下, 由北京语言大学出版社出版, 内容包括课文、生词, 提供具体的词性, 词义用英语或法语翻译(原版)或者用越南语翻译(在越南出版的越南语版), 之后是讲解一些词汇的用法, 最后是练习。

两部教材很少对近义词进行对比, 据统计《汉语教程》全套六册中只对 21 对近义词进行简单的对比。有一些对(组)近义词在同一篇课文里出现, 可是教材只提出这些词语的单独用法而并未进行对比。

4. 建议与策略

随着学习者学习的进度, 词汇量也同时快速地增加, 与近义词接触的机会越多。对学习者来说, 区别近义词的词义与用法是一个难题。

学习者能掌握, 使用正确汉语中的近义词、同义词, 最重要的是能够区别它们之间的细小差别。这些近义词通常具有“大同小异”的词义与用法, 在汉语教学活动中, 区别同义词、近义词要重视“指出他们的差别”。

4.1 从教学者的角度来看

在教学的活动中, 教学者可以通过以下的方面来进行“区别”近义词:

区别近义词的基本义、感情色彩。一是词的侧重点, 如某些词在词义中含有不同的侧重点, 这是用来区别近义词之间的区别的方法之一。

近义词使用的大小范围是一个能够帮助学生们区别近义词的方法。近义词使用的大小范围同时也规定了近义词之间搭配的可能性。

应该区别词性。区别近义词除了区别词的意义之外, 还可以区别近义词的词性, 增强在教学活动中讲解词汇时提供词性。在针对学生进行教学的过程中, 如果只学习词义而忽略词性尚未将某一个词所有的词性进行统计, 容易导致使用词的语法、语法意义不对。

应该掌握近义词组的其他词素、近义词组与词素之前的组合。杨惠元 (2003) 认为“进行词汇教学活动可以扩展到词素教学, 能够助于学生掌握词素构词的基本规则。”通过这样的方法, 帮助学习者了解两个近义词具有同这个词素, 但也有不同的另一个词素, 这样理解能够帮助学习者正确的理解、使用近义词, 此外当区别近义词, 区别词素也不能忽视。

4.2 从使用教材的角度来看

以上提出的问题, 在教学活动中使用的教材尚未注重区别近义词, 于是, 不管教学者还是学习者都需要有更多的参考书来帮助他们区别近义词。然而, 据出版总署的数据显示, 从 2004 年以来, 有关区别汉语近义词的书籍寥寥无几, 而国外出版社出版的工具书、参考书有的难买, 有的以汉-英双语编写, 有的全部用中文讲解, 不适合初级、中级学生使用, 因此, 需要有一个专业的队伍来共同编撰与汉语近义词对比有关的参考材料、工具书。

总结

对外教学偏误分析研究起到了非常重要的作用, 通过研究教学能够了解学习者使用第二语言的现状, 对学习者学习语言内容的难度以及掌握的能力做出一个正确的评价, 从而在教学或者编撰教材中提出一些调整、指导的策略。

本课题研究的范围是收集胡志明市国家大学人文与社会科学大学中国语文系越南学生在使用汉语近义词的过程中所产生的偏误, 并在大一至大三的考卷上找出六对(组)误用占比例最高的近义词。在这基础上, 本文对学习者在在使用近义词的过程中所产生的偏误进行分类、描述以及解释产生偏误的原因。调查结果显示近义词的偏误比例比较高, 证明它们之间确实存在一定的难度, 在教学中也没有受到大家的重视。学习者学习的过程中对近义词所产生的偏误多种多样, 由各种各样的原因造成的。

本文根据调查、分析偏误状况, 提出了有利于学习汉语的近义词的一些建议。希望本文所研究得出的结论, 对教与学近义词都具有一定的参考价值, 帮助教学者更加了解学习者使用近义词的情况, 了解近义词使用的难度。此外, 本文更加希望学习者能够在使用近义词的过程中避免产生偏误。

参考文献

- [1] 陈灼主编,《桥梁》,北京:北京语言大学出版社,2006。
- [2] 黄伯荣、廖序东主编,《现代汉语》(增订六版),北京:高等教育出版社,2017。
- [3] 杨惠元,《强化词语教学,淡化句法教学——也谈对外汉语教学中的语法教学》,语言教学与研究,2003年,第1期。
- [4] 杨寄洲主编,《汉语教程》(修订版),北京:北京语言大学出版社,2013版。
- [5] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编,《现代汉语词典》(第七版),北京:商务印书馆,2012。
- [6] Klassen, j.(1991) "Using student errors for teaching", FORUM, Vol.29, p.23-34.
- [7] Odlin, T. (1989) *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Lily Thamrin. 2018. "语言接触与文登华人语言选择——以闽南话词汇为例." *Cakrawala Mandarin* 2(2): 45-55.